

KÖNIGREICH BELGIEN		KONINKRIJK BELGIE
ZUSAMMENARBEITSABKOMMEN ZWISCHEN DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT UND DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT ÜBER DIE EINSCHREIBUNG EINES KONTINGENTS STUDIERENDER IN EINEN BACHELORSTUDIENGANG IN DEN STUDIENBEREICHEN MEDIZIN UND ZAHNMEDIZIN IN DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT		SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP EN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP OVER DE INSCHRIJVING VAN EEN CONTINGENT STUDENTEN IN EEN BACHELOROPLEIDING IN DE STUDIEGEBIEDEN GENEESKUNDE EN TANDHEELKUNDE IN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP
Aufgrund der Verfassung, Artikel 127; Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, Artikel 92bis §1, eingefügt durch das Gesetz vom 8. August 1988 und abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993; Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, Artikel 55, abgeändert durch das Gesetz vom 27. März 2006;		Gelet op artikel 127 van de Grondwet; Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 92bis, § 1, ingevoegd bij de wet van 8 augustus 1988 en gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993; Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, artikel 55, gewijzigd bij de wet van 27 maart 2006;
ZWISCHEN		TUSSEN
Der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten, des Vize-Ministerpräsidenten und Flämischen Ministers für Bildung, Sport, Tierschutz und den Vlaamse Rand;		De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering in de persoon van haar minister-president, de viceminister-president en de Vlaamse minister van Onderwijs, Sport, Dierenwelzijn en Vlaamse Rand;
UND		EN
Der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft in der Person ihres Ministerpräsidenten und der Ministerin für Bildung, Forschung und Erziehung;		De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Regering van de Duitstalige Gemeenschap in de persoon van haar minister-president en de Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek;
Im Folgenden "die Parteien",		Hierna, "de partijen",
TREFFEN FOLGENDE VEREINBARUNG:		KOMEN HET VOLGENDE OVEREEN:
<u>Kapitel 1. Allgemeine Bestimmungen</u>		<u>Hoofdstuk 1. Algemene bepalingen</u>
Artikel 1. In diesem Zusammenarbeitsabkommen versteht man unter:		Artikel 1. In dit samenwerkingsakkoord wordt verstaan onder:

<p>1. Zulassungsprüfung Medizin der Flämischen Gemeinschaft: die in Artikel II.187 §1 des Codex Hoger Onderwijs vom 11. Oktober 2013 aufgeführte Zulassungsprüfung Medizin;</p> <p>2. Zulassungsprüfung Zahnmedizin der Flämischen Gemeinschaft: die in Artikel II.187 §2 des Codex Hoger Onderwijs vom 11. Oktober 2013 angeführte Zulassungsprüfung Zahnmedizin.</p>	<p>1° toelatingsexamen arts van de Vlaamse Gemeenschap: het toelatingsexamen arts, vermeld in artikel II.187, §1, van de Codex Hoger Onderwijs van 11 oktober 2013;</p> <p>2° toelatingsexamen tandarts van de Vlaamse Gemeenschap: het toelatingsexamen tandarts, vermeld in artikel II.187, §2, van de Codex Hoger Onderwijs van 11 oktober 2013.</p>
<p>Art. 2. Ein Kontingent Studierender kann sich jährlich in einen Bachelorstudiengang im Studienbereich Medizin oder in einen Bachelorstudiengang im Studienbereich Zahnmedizin an einer Universität in der Flämischen Gemeinschaft einschreiben, ohne dass sie die in Artikel II.187 des Codex Hoger Onderwijs vom 11. Oktober 2013 angeführten Bedingungen des Bestehens und der guten Platzierung bei den Aufnahmeprüfungen erfüllen.</p> <p>Die Anzahl der in Absatz 1 aufgeführten Studierenden beträgt ab dem akademischen Jahr 2025-2026 zehn und wird wie folgt aufgeteilt:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. maximal acht Studierende in einem Bachelorstudiengang im Studienbereich Medizin, 2. maximal zwei Studierende in einem Bachelorstudiengang im Studienbereich Zahnmedizin. <p>Die in Absatz 2 aufgeführte Aufteilung kann jährlich bis zum 1. November auf Vorschlag der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft und nach Zustimmung der Flämischen Regierung für das darauffolgende akademische Jahr angepasst werden.</p> <p>Die in Absatz 1 aufgeführten Studierenden haben die Zulassungsprüfung Medizin oder die Zulassungsprüfung Zahnmedizin, die von der Deutschsprachigen Gemeinschaft gemäß vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen organisiert werden, bestanden und sind gut platziert.</p>	<p>Art. 2. Jaarlijks kan een contingent studenten zich inschrijven in een bacheloropleiding in het studiegebied Geneeskunde of in een bacheloropleiding in het studiegebied Tandheelkunde aan een universiteit van de Vlaamse Gemeenschap zonder dat ze voldoen aan de voorwaarde om geslaagd en gunstig gerangschikt te zijn voor de toelatingsexamens, vermeld in artikel II.187 van de Codex Hoger Onderwijs van 11 oktober 2013.</p> <p>Het aantal studenten, vermeld in het eerste lid, bedraagt vanaf het academiejaar 2025-2026 tien en wordt op de volgende wijze verdeeld:</p> <p>1° maximaal acht studenten in een bacheloropleiding in het studiegebied Geneeskunde</p> <p>2° maximaal twee studenten in een bacheloropleiding in het studiegebied Tandheelkunde.</p> <p>Het aantal studenten, vermeld in het eerste lid, en de verdeling, vermeld in het tweede lid, kan jaarlijks uiterlijk tegen 1 maart op voorstel van de regering van de Duitstalige Gemeenschap en na akkoord van de Vlaamse Regering aangepast worden voor het academiejaar dat daarop volgt.</p> <p>De studenten, vermeld in het eerste lid, zijn geslaagd en gunstig gerangschikt voor een toelatingsexamen arts of voor een toelatingsexamen tandarts dat de Duitstalige Gemeenschap organiseert conform dit samenwerkingsakkoord.</p>

<u>Kapitel 2. Organisation der Zulassungsprüfung Medizin und der Zulassungsprüfung Zahnmedizin der Deutschsprachigen Gemeinschaft</u>		<u>Hoofdstuk 2. Organisatie van het toelatingsexamen arts en het toelatingsexamen tandarts van de Duitstalige Gemeenschap</u>
<p>Art. 3. Die Deutschsprachige Gemeinschaft organisiert ab dem Jahr 2025 jährlich eine Zulassungsprüfung Medizin und eine Zulassungsprüfung Zahnmedizin für Studienbewerber.</p> <p>Die in Absatz 1 aufgeführten Zulassungsprüfungen Medizin und Zahnmedizin werden erstmals für Studienbewerber organisiert, die sich im Studienjahr 2025-2026 in einen Bachelorstudiengang für ein Medizin- oder Zahnmedizinstudium an einer Universität der Flämischen Gemeinschaft einschreiben möchten.</p> <p>Die in Absatz 1 aufgeführten Zulassungsprüfungen werden zur gleichen Zeit am selben Tag wie die jeweiligen Zulassungsprüfungen Medizin und Zahnmedizin der Flämischen Gemeinschaft durchgeführt. Die Termine und die Planung werden von der Flämischen Gemeinschaft festgelegt.</p>		<p>Art. 3. De Duitstalige Gemeenschap organiseert vanaf 2025 jaarlijks een toelatingsexamen arts en een toelatingsexamen tandarts voor kandidaat-studenten.</p> <p>De toelatingsexamens arts en tandarts, vermeld in het eerste lid, worden de eerste keer georganiseerd voor kandidaat-studenten die zich willen inschrijven in een bacheloropleiding in het studiegebied Geneeskunde of het studiegebied Tandheelkunde in de Vlaamse Gemeenschap tijdens het academiejaar 2025-2026.</p> <p>De toelatingsexamens, vermeld in het eerste lid, worden georganiseerd op hetzelfde moment als de respectievelijke toelatingsexamens arts en tandarts van de Vlaamse Gemeenschap. De data en de planning worden bepaald door de Vlaamse Gemeenschap.</p>
<p>Art. 4. Die Deutschsprachige Gemeinschaft bestimmt für die Organisation der in Artikel 3 aufgeführten Zulassungsprüfungen folgende Aspekte:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. den Veranstaltungsort; 2. die erforderliche Infrastruktur; 3. die Prüfungsmodalitäten; 4. die Kommunikation mit den Bewerbern; 5. die Art und Nachverfolgung der Anmeldungen; 6. die Art der Antragstellung und Gewährung von unterstützenden Maßnahmen für Studienbewerber mit Beeinträchtigungen; 7. die Mitarbeiter für die Aufsicht und Organisation an den Prüfungstagen; 8. die Modalitäten des internen Beschwerdeverfahrens und des Einsichtsverfahrens. 		<p>Art. 4. De Duitstalige Gemeenschap bepaalt en voorziet voor de organisatie van de toelatingsexamens, vermeld in artikel 3, al de volgende elementen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° de locatie; 2° de noodzakelijke infrastructuur; 3° de examenmodaliteiten; 4° de communicatie naar en met de kandidaten; 5° de wijze en opvolging van de inschrijvingen; 6° de wijze van aanvraag en toekenning van ondersteunende maatregelen voor kandidaat-studenten met functiebeperkingen; 7° medewerkers voor het toezicht en de organisatie op de examendagen; 8° de modaliteiten van de interne beroepsprocedure en de inzageprocedure.
<u>Kapitel 3. Inhalt der Zulassungsprüfung Medizin und der Zulassungsprüfung Zahnmedizin der Deutschsprachigen Gemeinschaft</u>		<u>Hoofdstuk 3. Inhoud van het toelatingsexamen arts en het toelatingsexamen tandarts van de Duitstalige Gemeenschap</u>

<p>Art. 5. Die Zulassungsprüfung Medizin der Deutschsprachigen Gemeinschaft beabsichtigt die Fähigkeit der Studienbewerber zu prüfen, ein Medizinstudium erfolgreich abzuschließen, und die Zulassungsprüfung Zahnmedizin der Deutschsprachigen Gemeinschaft beabsichtigt, die Fähigkeit der Studienbewerber zu prüfen, ein Zahnmedizinstudium erfolgreich abzuschließen.</p> <p>Die in Absatz 1 aufgeführten Zulassungsprüfungen basieren auf den Zulassungsprüfungen Medizin und Zahnmedizin der Flämischen Gemeinschaft. Die Flämische Gemeinschaft stellt dafür eine Fragensammlung zur Verfügung.</p> <p>Die Deutschsprachige Gemeinschaft gewährleistet die Vertraulichkeit der Fragensammlung, die gemäß Absatz 2 besorgt wird.</p>	<p>Art. 5. Het toelatingsexamen arts van de Duitstalige Gemeenschap beoogt de bekwaamheid van de kandidaat-studenten te toetsen om een geneeskundige opleiding met succes af te ronden en het toelatingsexamen tandarts van de Duitstalige Gemeenschap beoogt de bekwaamheid van de kandidaat-studenten te toetsen om een tandheelkundige opleiding met succes af te ronden.</p> <p>De toelatingsexamens, vermeld in het eerste lid, zijn gebaseerd op de toelatingsexamens arts en tandarts van de Vlaamse Gemeenschap. De Vlaamse Gemeenschap levert daarvoor een vragenset aan.</p> <p>De Duitstalige Gemeenschap garandeert de vertrouwelijkheid van de vragenset die conform het tweede lid wordt bezorgd.</p>
<p><u>Kapitel 4. Auswahl der Bewerber</u></p>	<p><u>Hoofdstuk 4. Selectie van de kandidaten</u></p>
<p>Art. 6. Die Deutschsprachige Gemeinschaft ist für die inhaltliche Bewertung der Prüfungsergebnisse der von ihr organisierten Zulassungsprüfungen verantwortlich. Hierzu legt sie die Noten und die Mindestpunktzahl für die beiden Zulassungsprüfungen fest.</p>	<p>Art. 6. De Duitstalige Gemeenschap is verantwoordelijk voor de inhoudelijke beoordeling van de examenresultaten van de toelatingsexamens die ze organiseert. Ze bepaalt daarvoor de scores en de cesuur voor de twee toelatingsexamens.</p>
<p>Art. 7. Bei den Zulassungsprüfungen Medizin und Zahnmedizin der Deutschsprachigen Gemeinschaft handelt es sich um ein Auswahlverfahren. Die Studienbewerber werden in der Reihenfolge der erzielten numerischen Note eingestuft.</p>	<p>Art. 7. De toelatingsexamens arts en tandarts van de Duitstalige Gemeenschap zijn vergelijkend van aard. De kandidaat-studenten worden gerangschikt in volgorde van de behaalde numerieke score.</p>
<p>Art. 8. Spätestens am 31. August eines jeden Jahres übermittelt die Deutschsprachige Gemeinschaft dem zuständigen Dienst der Flämischen Gemeinschaft eine Liste der ausgewählten Teilnehmer der von ihr organisierten Zulassungsprüfungen, die sich in einen Bachelorstudiengang Medizin oder Zahnmedizin der Flämischen Gemeinschaft einschreiben möchten.</p>	<p>Art. 8. Uiterlijk op 31 augustus van elk jaar bezorgt de Duitstalige Gemeenschap aan de bevoegde dienst van de Vlaamse Gemeenschap een lijst van geselecteerde deelnemers van de toelatingsexamens die ze heeft georganiseerd die zich willen inschrijven in een bacheloropleiding in het studiegebied Geneeskunde of in een bacheloropleiding in het</p>

<p>Die Deutschsprachige Gemeinschaft legt ein Verfahren fest, um zu bestimmen, wie die Liste der ausgewählten Teilnehmer begrenzt wird, falls verschiedene Teilnehmer an der Zulassungsprüfung Medizin oder Zahnmedizin der Deutschsprachigen Gemeinschaft die gleiche Punktzahl erzielt haben.</p>	<p>studiegebied Tandheelkunde van de Vlaamse Gemeenschap.</p> <p>De Duitstalige Gemeenschap bepaalt een procedure om te bepalen op welke wijze de lijst van geselecteerde deelnemers wordt beperkt tot het afgesproken contingent als verschillende deelnemers aan het toelatingsexamen arts of het toelatingsexamen tandarts van de Duitstalige Gemeenschap eenzelfde score hebben behaald.</p>
<p>Art. 9. Die Deutschsprachige Gemeinschaft ist für die Bearbeitung der Einspruchs- und Einsichtsverfahren zuständig, die von Teilnehmern an den Zulassungsprüfungen beantragt werden.</p>	<p>Art. 9. De Duitstalige Gemeenschap is verantwoordelijk voor de behandeling van de beroeps- en inzageprocedures die deelnemers aan de toelatingsexamens instellen.</p>
<p><u>Kapitel 5. Verpflichtungen der Flämischen Gemeinschaft</u></p>	<p><u>Hoofdstuk 5. Engagementen van de Vlaamse Gemeenschap</u></p>
<p>Art. 10. Die Flämische Gemeinschaft akzeptiert ab dem akademischen Jahr 2025-2026 jährlich die Einschreibung eines Kontingents Studierender in einen Bachelorstudiengang im Studienbereich Medizin oder in einen Bachelorstudiengang im Studienbereich Zahnmedizin an einer Universität der Flämischen Gemeinschaft.</p> <p>Die in Absatz 1 aufgeführten Studierenden werden von der zuständigen Behörde der Deutschsprachigen Gemeinschaft vorgeschlagen und sind nach Teilnahme an der Zulassungsprüfung Medizin oder Zahnmedizin der Deutschsprachigen Gemeinschaft ausgewählt.</p> <p>Die in Absatz 1 aufgeführten Studierenden erfüllen spätestens bis zum 30. September des Jahres der Einschreibung an einer Universität der Flämischen Gemeinschaft die in Artikel II.178 des Codex Hoger Onderwijs vom 11. Oktober 2013 aufgeführten allgemeinen Zulassungsvoraussetzungen für einen Bachelorstudiengang.</p>	<p>Art. 10. De Vlaamse Gemeenschap aanvaardt vanaf academiejaar 2025-2026 jaarlijks de inschrijving van een contingent studenten in een bacheloropleiding in het studiegebied Geneeskunde of in een bacheloropleiding in het studiegebied Tandheelkunde van een universiteit van de Vlaamse Gemeenschap.</p> <p>De studenten, vermeld in het eerste lid, worden voorgedragen door de bevoegde dienst van de Duitstalige Gemeenschap en zijn geselecteerd na deelname aan het toelatingsexamen arts of tandarts van de Duitstalige Gemeenschap.</p> <p>De studenten, vermeld in het eerste lid, voldoen uiterlijk op 30 september van het jaar van de inschrijving aan een universiteit van de Vlaamse Gemeenschap aan de algemene toelatingsvoorwaarden voor een bacheloropleiding, vermeld in artikel II.178 van de Codex Hoger Onderwijs van 11 oktober 2013.</p>
<p>Art. 11. Die Flämische Gemeinschaft sieht die erforderlichen dekretalen und verordnungsrechtlichen Anpassungen vor, damit die in Artikel 10 aufgeführten Studierenden von der Teilnahme an der</p>	<p>Art. 11. De Vlaamse Gemeenschap brengt de nodige decretale en reglementaire aanpassingen aan zodat de studenten, vermeld in artikel 10, worden vrijgesteld van deelname aan</p>

Zulassungsprüfung Medizin oder Zahnmedizin der Flämischen Gemeinschaft befreit werden.		het toelatingsexamen arts of het toelatingsexamen tandarts van de Vlaamse Gemeenschap.
Art. 12. Die Flämische Gemeinschaft stellt der Deutschsprachigen Gemeinschaft ihr Fachwissen im Zusammenhang mit der Organisation der Zulassungsprüfungen zur Verfügung.		Art. 12. De Vlaamse Gemeenschap stelt haar expertise in de organisatie van de toelatingsexamens ter beschikking van de Duitstalige Gemeenschap.
Art. 13. Die Flämische Gemeinschaft übermittelt der Deutschsprachigen Gemeinschaft jährlich die Fragen der Zulassungsprüfung Medizin und der Zulassungsprüfung Zahnmedizin der Flämischen Gemeinschaft auf einem sicheren Datenträger. Die Fragen der Zulassungsprüfung Medizin und der Zulassungsprüfung Zahnmedizin der Flämischen Gemeinschaft können erst nach der Genehmigung der Fragen durch die in Artikel II.187 §7 des Codex Hoger Onderwijs vom 11. Oktober 2013 angeführten Prüfungskommission der Zulassungsprüfungen Medizin, Zahnmedizin und Tiermedizin übermittelt werden.		Art. 13. De Vlaamse Gemeenschap bezorgt jaarlijks de vragen van het toelatingsexamen arts en het toelatingsexamen tandarts van de Vlaamse Gemeenschap op een beveiligde drager aan de Duitstalige Gemeenschap. De vragen van het toelatingsexamen arts en het toelatingsexamen tandarts van de Vlaamse Gemeenschap kunnen pas worden bezorgd nadat de examencommissie van de toelatingsexamens arts, tandarts en dierenarts, vermeld in artikel II.187, §7, van de Codex Hoger Onderwijs van 11 oktober 2013, die vragen heeft goedgekeurd.
Art. 14. Die Flämische Gemeinschaft übermittelt der Deutschsprachigen Gemeinschaft jährlich eine Übersicht der Kosten, die der Flämischen Gemeinschaft durch die Umsetzung dieses Zusammenarbeitsabkommens entstehen.		Art. 14. De Vlaamse Gemeenschap bezorgt de Duitstalige Gemeenschap jaarlijks een overzicht van de kosten die door de Vlaamse Gemeenschap worden gemaakt voor de uitvoering van dit samenwerkingsakkoord.
<u>Kapitel 6. Verpflichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft</u>		<u>Hoofdstuk 6. Engagementen van de Duitstalige Gemeenschap</u>
Art. 15. Die Deutschsprachige Gemeinschaft sieht die erforderlichen dekretalen und verordnungsrechtlichen Anpassungen vor, um ihre Verpflichtungen und die im Rahmen dieses Zusammenarbeitsabkommens getroffenen Vereinbarungen umzusetzen und einzuhalten. Die Deutschsprachige Gemeinschaft informiert die Flämische Gemeinschaft über diese Anpassungen.		Art. 15. De Duitstalige Gemeenschap brengt de nodige decretale en reglementaire aanpassingen aan zodat ze haar verplichtingen en de afspraken die opgenomen zijn in dit samenwerkingsakkoord kan uitvoeren en naleven. De Duitstalige Gemeenschap brengt de Vlaamse Gemeenschap op de hoogte van die aanpassingen.

<p>Art. 16. Die Deutschsprachige Gemeinschaft verpflichtet sich, der Flämischen Gemeinschaft jährlich folgende Kosten zu erstatten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Kosten, die der Flämischen Gemeinschaft durch die Umsetzung dieses Zusammenarbeitsabkommens entstehen; 2. einen Pauschalbetrag von 640.000 Euro, der folgende Kosten deckt: <ol style="list-style-type: none"> a) die Ausbildungskosten, die der Flämischen Gemeinschaft und der Universitäten im Rahmen dieses Zusammenarbeitsabkommens entstehen. b) die Kosten für das gesamte Kontingent von Studierenden während ihres Bachelor- und Erst-Masterstudiums, unabhängig von der Größe dieses gesamten Kontingents. <p>Der in Absatz 1 Nummer 2 angeführter Betrag entwickelt sich entsprechend des Gesundheitsindex, wie er gemäß Artikel III.5 §9 des Codex Hoger Onderwijs vom 11. Oktober 2013 angewendet wird.</p> <p>§2. Der in §1 Absatz 1 Nummer 2 angeführter Betrag kann auf Vorschlag der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft und nach Zustimmung der Flämischen Regierung für das darauffolgende Studienjahr angepasst werden.</p>	<p>Art. 16. §1. De Duitstalige Gemeenschap verbindt er zich toe om aan de Vlaamse Gemeenschap jaarlijks de volgende kosten te betalen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° de kosten die door de Vlaamse Gemeenschap worden gemaakt voor de uitvoering van dit samenwerkingsakkoord; 2° Een vast bedrag van 640.000 euro, dat al de volgende kosten dekt: <ol style="list-style-type: none"> a) de opleidingskosten die de Vlaamse Gemeenschap en de universiteiten maken ter uitvoering van dit samenwerkingsakkoord. b) de kosten voor het gehele contingent van studenten tijdens hun bacheloropleiding en initiële masteropleiding, ongeacht de grootte van dat volledige contingent. <p>Het bedrag, vermeld in het eerste lid, 2°, evolueert volgens de gezondheidsindex zoals die wordt toegepast conform artikel III.5, §9, van de Codex Hoger Onderwijs van 11 oktober 2013.</p> <p>§2. Het vaste bedrag, vermeld in paragraaf 1, eerste lid, 2°, kan op voorstel van de regering van de Duitstalige Gemeenschap en na akkoord van de Vlaamse Regering aangepast worden voor het daarop volgende academiejaar.</p>
<p>Kapitel 7. Schlussbestimmungen</p>	<p>Hoofdstuk 7. Slotbepalingen</p>
<p>Art. 17. Dieses Zusammenarbeitsabkommen tritt am 31. August 2024 in Kraft.</p>	<p>Art. 17. Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op 31 augustus 2024.</p>
<p>Art. 18. Dieses Zusammenarbeitsabkommen gilt auf unbestimmte Zeit.</p> <p>Jede vertragschließende Partei kann das Zusammenarbeitsabkommen jährlich bis zum 1. November kündigen. Die Kündigung führt dazu, dass keine neuen Studierenden mehr aufgrund dieses Abkommens zu den betreffenden Bachelorstudiengängen zugelassen werden. Für bereits zugelassene</p>	<p>Art. 18. Dit samenwerkingsakkoord is voor onbepaalde duur geldig.</p> <p>Elke contracterende partij kan het samenwerkingsakkoord jaarlijks voor 1 november opzeggen. De opzegging leidt ertoe dat er geen nieuwe studenten meer toegelaten worden tot de betrokken bacheloropleidingen op basis van dit akkoord. Voor de studenten die al zijn toegelaten, blijft het samenwerkingsakkoord gelden tot</p>

Studierende bleibt das Zusammenarbeitsabkommen gültig, bis diese Studierenden ihren Masterdiplom erlangt haben.		die studenten hun masterdiploma hebben behaald.
Aufgestellt in XX (Ort) am XX (Datum), in zwei 2 originalen Exemplaren (Niederländisch und Deutsch), von denen jede vertragschließende Partei bestätigt, ein Exemplar erhalten zu haben.		Gedaan in XX (plaats) op XX (datum), in twee originele exemplaren (Nederlands en Duits), waarvan iedere contracterendepartij bevestigt een exemplaar ontvangen te hebben.
Für die Flämische Gemeinschaft, Der Ministerpräsident der Flämischen Regierung,		Voor de Vlaamse Gemeenschap, De minister-president van de Vlaamse Regering,
Jan JAMBON		
Der Vize-Ministerpräsident und Flämische Minister für Bildung, Sport, Tierschutz und den Flämischen Rand		De viceminister-president en Vlaamse minister van Onderwijs, Sport, Dierenwelzijn en Vlaamse Rand
Ben WEYTS		
Für die Deutschsprachige Gemeinschaft, Der Ministerpräsident der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für lokale Behörden und Finanzen		Voor de Duitstalige Gemeenschap, De minister-president van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Lokale Besturen en Financiën
Oliver PAASCH		
Die Ministerin für Bildung, Forschung und Erziehung		De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

Lydia KLINKENBERG